

Pokemon Season 01 EP05 (Parte 01)

1- To protect the world from devastation

Pra proteger o mundo da devastação

2- To unite all people within our nation

Para unir todas as pessoas em nossa nação

3- To denounce the evils the truth and love

Paara denunciar os males da verdade e do amor

4- To extend our reach to the stars above

Para extenter o nosso alcance às estrelas

5- Jessie. – James.

Jessie. --James

6- Meowth, I don't get why you two are always talking and I'm stuck doing all the work.

Miau, não entendo porque vocês dois estão sempre conversando e eu estou “sempre” emperrado fazendo todo o trabalho.

7- We haven't got much time, if they're headed for Pewter City they'll have to pass this way.

Não temos muito tempo, se eles estiverem se dirigindo para a cidade de Pewter, eles terão que passar por esse caminho.

8- And they'll fall **right into** our trap.

E eles irão cair **diretamente na** nossa armadilha.

9- Come on, we'll dig it deep, and **we'll cover it up** so well they'll never guess it's a trap. Ha, perfect.

Vamos lá, iremos cavar fundo, e **encobriremos isso** tão bem que eles nunca irão adivinhar que é uma armadilha. Ha, perfeito.

10- Uhh! **I can't even tell** where the trap is!

Ahh! **Nem dá pra notar** onde tá a armadilha!

(lit: **Nem consigo dizer** onde a armadilha está!)

11- Wasn't it here?

Não estava aqui?

12- Is this it?

“Será que” é aí?

13- Where did I go?

Onde que eu fui?

14- It's over there.

Está bem ali.

[Showdown in Pewter City]

[Confronto na cidade de Pewter]

15- (Narrator) Continuing his quest to become the world's greatest Pokemon trainer, Ash finally finds a way out of the Viridian Forest.

Continuando sua busca para se tornar o maior treinador Pokemon do mundo, Ash finalmente encontra uma maneira de sair da floresta de Viridian.

16- (Narrator) No doubt some new and surprising challenges **lie ahead for** Ash, Pikachu and Misty.

Sem dúvidas, alguns novos e surpreendentes desafios **então à frente de** Ash, Pikachu e Misty.

17- Phew, for a while there I thought I was going to be in this forest for the rest of my life.

Ufa, por um momento eu pensei que ficaria naquela floresta pelo resto da minha vida.

18- (Flint) Pewter City is gray, the color of stone. This town has always been famous **for** stone.

A cidade de Pewter é cinza, da cor das pedras. Esta cidade sempre foi famosa **por conta** das pedras.

19- Huh, Whatta? Who is this old guy?

Hã, Que? Quem é esse velhote?

20- Never met him.

Nunca o vi antes.

21- The name is Flint, and you're sitting on some of my merchandise, young man.

Meu nome é Flint, e você está sentado em algumas das minhas mercadorias, rapazinho.

22- Oh, sorry! You mean you sell rocks?

Oh, me desculpa! Você quer dizer que vende pedras?

23- They're Pewter City souvenirs, wanna buy some?

Elas são lembracinhas da cidade de Pewter, quer comprar alguma?

24- No thanks! I'm traveling, trying to become a Pokemon trainer.

Não obrigado! Eu estou viajando, tentando me tornar um treinador Pokemon.

25- Well, your Pokemon sure looks **worn out**. Why don't you follow me, I'll show you to the Pokemon Center.

Bem, seu Pokemon com certeza parecer estar **esgotado**. Por que você não me acompanha? Eu vou lhe mostrar o centro Pokemon.

26- See, **looks can be deceiving** he's a nice guy.

Veja, **as aparências enganam**, ele é um cara legal.

(lit: **Aparências podem ser enganosas/enganar**)

27- Are you sure?

Você tem certeza?

28- By the way, that'll be a two dollar charge for resting on my rocks.

A propósito, isto irá lhe custar dois dólares por ter descansado em minhas pedras.

...

29- 'Please revitalize my Pokemon.

Por favor, revitalize meu Pokemon.

30- Sure. **Right away**, Ash!

Certo. **É pra já (imediatamente)**, Ash!

31- Huh? Nurse Joy?

Hã? Enfermeira Joy?

32- But this isn't Viridian City, this is Pewter City.

Mas esta não é a cidade de Viridian, esta é a cidade de Pewter.

33- The Joy in Viridian City, is my little sister. I'm the older Joy. I've heard nice things about you, very nice. Have you seen that poster?

A Joy na cidade de Viridian, é minha irmã mais nova. Eu sou a Joy mais velha. Eu tenho ouvido coisas boas a respeito de você, muito boas. Você já viu aquele pôster?

34- The Pokemon League Regional Championships, alright. Ah, what's the matter?

Os campeonatos regionais da liga Pokemon, ok. Hã, qual é o problema?

35- To compete in the Regional Championships you need to beat Gym trainers from different towns and get their badges as proof. Can you do that?

Para competir nos campeonatos regionais você precisa ganhar dos (bater os) treinadores de ginásios de diferentes cidade e obter seus distintivos (insígnias) como prova. Você consegue fazer isso?

36- Of course I can.

É claro que eu consigo.

37- Ho, ho, ho, don't tell me you plan on challenging Brock, the Pewter City Gym leader.

Hahaha... não me diga que você planeja desafiar Brock, o líder de ginásio da cidade de Pewter?

38- Of course I do, as soon as Pikachu and my other Pokemon are better, I'll have no problem. **Take me to this Brock's gym. I'll beat him.**

É claro que eu “planejo isso”, assim que Pikachu e meus outros Pokemons estiverem melhores, eu não terei problemas. **Leve-me a** este ginásio do Brock. Eu vou vencê-lo.

39- Ha ha ha, you'll beat him? Ha ha ha

Hahaha... Você vai vencê-lo? Hahaha

...

40- Oh, that Flint, trying to make a fool out of me.

Ah, aquele Flint, tentando me fazer de bobo.

41- Do you really think you can win? Gym leaders are different from **your everyday Pokemon trainer.** They're much, much tougher.

Você realmente acha que consegue vencer? Líderes de ginásio são diferentes de **treinadores Pokemons comuns**. Eles são muito, muito mais fortes.

(lit: **Seus treinadores Pokemons do dia a dia.**
“treinadores Pokemons que você enfrenta
diariamente”)

42- I'll tell you what, Ash, if you ask me really nicely
I'll help you out.

Eu vou lhe dizer uma coisa, Ash, se você me pedir
(perguntar) agradavelmente, eu irei te ajudar.

43- I don't need any help.

Eu não preciso de nenhuma ajuda.

44- Uh, is that so? Fine with me. There's no way
you'll beat Brock in the Pewter City gym.

Grr, então é assim? Por mim tudo bem. De jeito
nenhum você irá vencer Brock no ginásio da cidade
de Pewter.

45- Hey, you can't leave me with the bill! Come
back here!

Ei, você não pode me deixar com a conta! Volte
aqui!

...

46- Well, Ash, no more waiting. Pikachu and your
other Pokemon are all back to normal.

Bem, Ash, sem mais delongas. Pikachu e seus outros Pokemons estão todos de volta ao normal.

47- Oh, that's great. Alright.

Oh, isso é excelente. Ok.

...

48- So this is Pewter Gym? Alright then... Hello!

Então este é o ginásio de Pewter? Tudo certo então... Olá!

49- Who goes there?

Quem é que vem aí? (Quem é que tá aí?)

50- Oh, so you must be Brock. I'm Ash from Pallet Town, I challenge you.

Ah, então você deve ser o Brock. Eu sou Ash da cidade de Pallet, e eu te desafio.

51- Is this your first gym match? A gym match is different from other battles. This match is for Pokemon League authorization. There are special rules.

Esta é a sua primeira batalha (partida) de ginásio? Uma batalha de ginásio é diferente das outras batalhas. Esta batalha é pela a autorização da Liga Pokemon. Existem regras especiais.

52- What do you mean by “Special Rules”?

O que você quer dizer com “regras especiais”?

53- We will use two Pokemon each. Understood?

Iremos usar dois Pokemons cada. Entendido?

54- How long have you been with that Pokemon?

Há quanto tempo você está com esse Pokemon?

55- About two weeks, I guess.

Cerca de duas semanas, eu acho.

56- Yes, your Pikachu's in its cutest stage. It can't win.

Sim, seu Pikachu está em seu estágio mais fofo. Ele não pode vencer.

57- I'll worry about my Pokemon and you just worry about yours, alright?

Eu me preocuparei com o meu Pokemon e você se preocupe apenas com os seus, certo?

58- Suit yourself. As gym leader, I have to accept every challenge, so let's just get this over with.

Como quiser. Como líder de ginásio, eu tenho que aceitar todos os desafios, então acabar logo com isso.

59- Let the match begin.

Que a partida comece.

60- 'Alright. Okay Pikachu, I choose you, buddy.

Tudo bem. Ok Pikachu, eu escolho você, camarada.

61- Hey, this is your battle, Pikachu, not Pidgeotto's. Go.

Ei, esta é sua batalha, Pikachu, não a do Pidgeotto. Vai.

62- Onix, bind it now.

Onix, amarre-o agora.

63- You haven't raised it very well. Such a weak electric attack can't hurt Onix.

Você não o criou muito bem. Um ataque elétrico tão fraco não consegue machucar o Onix.

64- Pikachu, return! It's being blocked, I can't bring it back... Cut it out!

Pikachu, retorne! Ele está sendo bloqueado, eu não consigo trazê-lo de volta... Pare com isso!

65- Do you surrender?

Você se rende?

66- I-I do.

Eu... Eu me rendo.

...

67- Come with me.

Venha comigo.

68- Everyone loses sometimes, you can't let that **get you down**.

Todo mundo perde às vezes, você não pode deixar **aquilo te derrubar (te deixar pra baixo)**.

69- I know, but I didn't just lose, I stunk. Brock's way better than me. I could never enter a League match if I can't beat him.

Eu sei, mas eu simplesmente não perdi, eu fui espancado. Brock é muito melhor do que eu. Nunca que eu poderia entrar em uma partida da Liga se eu não vencê-lo.

70- Brock is very good, his own talents could take him much further than simply being the local gym leader.

Brock é muito bom, seus próprios talentos poderiam leva-lo muito mais longe do que simplesmente ser um líder de ginásio local.

71- Yeah, but why has he never been in a Regional Championship himself?

Sim, mas por que ele nunca esteve em um campeonato regional?

72- He has his reasons.

Ele tem seus motivos (suas razões)

...

[Indistinct chatter]

[Conversa indistinta]

73- Ah! I tore my skirt.

Ah! Eu rasguei minha saia.

74- Alright, alright, I'll sew it up for you.

Tudo bem, tudo bem, eu vou costurar pra você.

75- Is it done yet?

Já está pronto?

76- Just a minute.

Só um minuto.

...

77- Well, I sure never thought of Brock like that.

Bem, certamente eu nunca pensei no Brock dessa forma.

78- Brock has ten little brothers and sisters to take care of, so he could never leave town for regional championships.

Brock tem 10 irmãos e irmãs pequenos para tomar conta, então ele nunca poderia deixar a cidade pra “ir para” campeonatos regionais.

79- Doesn't he have a mom or a dad?

Ele não tem uma mãe ou um pai?

80- His **good for nothing** father left the family to become a Pokemon trainer and they never heard from him again.

Seu pai **inútil** deixou a família para se tornar um treinador Pokemon e eles nunca mais ouviram falar dele novamente.

81- Brock's heartbroken mother tried her best to hold things together, but sadly, she **passed away**.

A mãe do Brock, de coração partido, tentou o seu melhor para manter as coisas na normalidade, mas infelizmente, ela **faleceu**.

82- Brock's the only one his little brothers and sisters **have left**.

Brock é o único que **tem restado** para os seus irmãozinhos.

83- I better not listen to any more sad stuff.

É melhor eu não ouvir mais nada triste.

84- Next time I have a match with Brock. I might not have the heart to beat him.

Da próxima vez, eu terei uma batalha com o Brock. Eu posso não ter coração para vencê-lo.

85- But, but you said that...

Mas, mas você disse que...

86- You said you could never win a match with Brock!

Você disse que nunca conseguiria vencer uma batalha do Brock!

87- Yeah, well, I changed my mind about that. If I can **power up** Pikachu I'll beat him.

Sim, bem, mudei de ideia a respeito disso. Se eu conseguir **energizar** o Pikachu, eu o venceria.

88- I may just know a way you can super-charge Pikachu.

Talvez eu conheça uma maneira de você sobrecarregar Piakachu.

89- Hey, you do?

Ei, você conhece?